# TABLE DES MATIÈRES

Joëlle DUCOS & Joëlle GARDES TAMINE
Avant-propos . . . . . 7

USAGES ANCIENS ET GENRES
DE LA TRADUCTION

Maria COLOMBO TIMELLI (Università degli Studi di Milano)
Jean Miélot, traducteur
de la *Vie de sainte Katherine* (1457) . . . . . 13

Laurence BERNARD-PRADELLE (Université de Limoges)
La version latine du *Ploutos*
d'Aristophane par Leonardo Bruni :
une traduction expérimentale ? . . . . . 31

Audrey SULPICE (Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval, CNRS)
Géraldine VEYSSEYRE (Université Paris-Sorbonne)
Donner à lire la Passion du Christ en moyen français :
étude comparative de l'*Orloge de Sapience* (1339)
et des *Méditations de la vie du Christ* traduites
par Jean Galopes (1420-1422) . . . . . 49

Lucie DORSY (Archives départementales du Cantal)
Traduire les *Disticha Catonis*
Les rapports entre latin et français dans une œuvre morale :
l'exemple du *Chatonnet* de Jean Le Fèvre . . . . . 75

Sylvie BAZIN-TACCHELLA (Université de Lorraine, ATILF/CNRS)
Les traductions françaises de la *Chirurgia Magna*
de Guy de Chauliac (1363-fin XVI^e siècle) :
caractéristiques et évolution d'une traduction spécialisée . . 91

## LA TRADUCTION COMME MODE DE DIFFUSION CULTURELLE

Catherine CROIZY-NAQUET (Université Paris III – Sorbonne-Nouvelle)
L'écriture de l'histoire romaine :
entre l'art d'adapter et l'activité de traduire ..... 113

Joëlle DUCOS (Université Paris-Sorbonne / EPHE)
De l'usage d'une traduction ou l'art militaire en vers :
l'adaptation de Végèce par Priorat de Besançon ..... 131

Claire FOURQUET-GRACIEUX (Université Paris-Est Créteil)
Choisir le texte de départ :
pour une étude des pratiques de traduction
(1650-1715) ..... 147

Nitsa BEN-ARI (Tel-Aviv University)
Translation and the New Jew :
professional *habitus* ? ..... 169

Shaul LEVIN (Tel Aviv University)
The process of cultural transfer :
an integrative approach and its implications
for translation studies ..... 185

Hilla KARAS (Universités de Bar-Ilan et de Tel Aviv)
Les statuts paratextuels de la traduction ..... 199

## LA TRADUCTION ET LA CRÉATION LITTÉRAIRE

Anna BATTAGLIA (Facoltà di Lingue et Letterature Straniere di Torino)
La traduction de *La maison de Claudine* :
une expérience didactique ..... 219

Alberto BRAMATI (Università degli Studi di Milano)
La traduction de la lettre comme traduction d'un style :
Le cas de *Apprendre à finir*
de Mauvignier en italien ..... 237

Samir MARZOUKI (Université de Manouba, Tunisie)
La traduction comme adaptation :
la transposition de l'arabe classique
dans *La Chrestomathie arabe* de Sylvestre de Sacy ..... 253

Inês OSEKI-DÉPRÉ (Université d'Aix-Marseille)
L'*Aura amara* d'Arnaut Daniel
et ses traductions ..... 267

Joëlle GARDES TAMINE (Université de Paris-Sorbonne)
Traduire le style :
à propos de la traduction des *Vagues*
de Virginia Woolf par Marguerite Yourcenar ..... 285

INDEX DES AUTEURS, DES TRADUCTEURS
ET DES ŒUVRES CITÉS ..... 299